

Universitatea Liberă Internațională din Moldova
Facultatea Litere
Catedra Filologie Romanică
Catedra Filologie Germanică

**Rigori metodologice de redactare
a tezelor de masterat
la Specialitatea 223.1 *Limbi moderne*
și programul de masterat
*Traducerea multilingvă – proiecții în filologia
romanică / germanică***

Aprobat
la ședința Consiliului Profesorial
al Facultății Limbi Străine
și Științe ale Comunicării

din „___” noiembrie 2010

Chișinău, 2010

CERINȚE PENTRU ELABORAREA TEZELOR DE MASTER

Tezele de master la programul *Traducerea multilingvă – proiecții în filologia romanică / germanică* se elaborează la anul II de studii în conformitate cu planurile de studii, aprobate de Ministerul Educației al Republicii Moldova. Cadrele didactico-științifice ale catedrelor de profil propun tematica tezelor de licență care se pune la dispoziția studenților prin catedră și Mediateca ULIM. În calitate de conducători ai tezei de masterat pot fi în exclusivitate doctori și doctori habilitați, conferențieri, cercetători științifici și specialiști recunoscuți în domeniul dat al științei.

În baza cererii depuse de student în lunile septembrie-octombrie, tema tezei este aprobată la ședința catedrei de profil și Consiliul profesoral al facultății. Ordinul de aprobare a temelor tezelor de masterat este emis până la 1 noiembrie.

Teza de master reprezintă o lucrare științifică aplicativă ori fundamentală realizată la profilul filologic și elaborată sub îndrumarea conducătorului științific. Ea constituie bilanțul activității de cercetare științifică, a lucrărilor creative și practice ale studentului, consacrate studiului unor probleme fundamentale, teoretice sau aplicative și conține rezultate noi, implementarea cărora contribuie la rezolvarea unor probleme concrete.

În caz de abordare a unei teme complexe, având un caracter interdisciplinar, masterandul poate beneficia și de un consultant în probleme adiacente.

I. SCOPUL LUCRĂRII DE MASTERAT

Tezele de masterat exprimă capacitatea absolvenților studiilor de masterat de a realiza un demers intelectual matur, ceea ce presupune:

- a) capacitatea identificării unei teme (probleme) de interes în domeniul ales;
- b) capacitatea documentării corecte și cuprinzătoare, precum și a valorificării critice a surselor relevante – dicționare, cărți, studii, articole, surse instituționale (documente, site-uri etc.) privind tema lucrării;
- c) capacitatea sintetizării, în temeiul documentării în literatura de profil, a principalelor idei (teze, paradigme) privind tema analizată;
- d) capacitatea proiectării și/sau realizării unui demers practic (studiu de caz, analiză comparativă etc.) prin care o temă teoretică (o idee, o ipoteză, o intenție) este testată, verificată, ilustrată, în condiții de corectitudine metodologică;
- e) capacitatea formulării unor concluzii pertinente (intemeiate) și a unor recomandări utile pentru optimizarea fenomenelor studiate.

OBSERVAȚIE: Obiectivele din care este alcătuit scopul, la care se adaugă corectitudinea scriiturii (corectitudine gramaticală, claritatea formulărilor, utilizarea diacriticelor ș.a.m.d.) se constituie în CRITERII DE EVALUARE A TEZEI DE LICENȚĂ.

II. PREGĂTIREA TEZEI DE MASTERAT PREVEDE:

- a) formularea problemelor de cercetare, inclusiv elaborarea metodelor de realizare a lucrării;
- b) analiza surselor și a literaturii utilizate, generalizarea materialului factologic;
- c) reflectarea opiniilor și a contribuției personale.

III. STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL LUCRĂRII DE MASTERAT

Structura tezei de masterat cuprinde următoarele compartimente:

- Introducere, în care sunt reflectate următoarele momente:
 - a) actualitatea temei investigate, scopul și obiectivele (sarcinile) lucrării, gradul de investigare a temei, valoarea aplicativă a tezei;
 - b) Inovația științifică a lucrării (aportul personal în cercetarea respectivă);
 - c) Baza metodologică a cercetării științifice (metodele și procedeele de lucru);

- a) Conținutul rezumativ al lucrării.
- Sinteza bibliografică a realizării obținute;
 - Expunerea pe capitole a rezultatelor obținute;
 - Concluzii și, eventual, anumite recomandări;
 - Bibliografie (conform standardelor în vigoare);
 - Cuprins (se recomandă a fi plasat la începutul lucrării. Aici vor fi consemnate denumirile capitolelor și paragrafelor, fiind indicate paginile respective).

1. Tema (titlul) lucrării, numele și prenumele autorului, numele și prenumele conducătorului științific, anul în care este susținută (Anexa 1);

2. Cuprins: acesta va fi structurat pe capitole, subcapitole, paragrafe, în funcție de specificul textului. Nu există o rețetă universal valabilă pentru orice lucrare de licență în ceea ce privește structura. La unele lucrări este obligatorie o parte teoretică și una practică, la altele se impune un studiu de caz, iar altele au o structură racordată la specificul temei tratate (Anexa 2);

3. Introducere – 3 pagini: argumente privind alegerea temei lucrării și prezentarea concisă a modului de lucru;

4. Secțiunea teoretică/metodologică a lucrării – 1-2 capitole: sunt prezentate și analizate critic, cu prezentarea opiniei autorului, principalele idei, teorii, paradigme, din literatura de profil privind tema (problema) abordată în lucrare. Secțiunea teoretică va cuprinde doar teoria necesară și suficientă pentru fundamentarea investigației, a studiului de caz (teorii și metode de investigație).

Capitolul I reprezintă o incursiune în aspectul teoretic al subiectului, studierea principiilor de definire a conceptului de bază (de exemplu, unele probleme ale teoriei traducerii, semioticii, stilisticii, lexicologiei - metafora, simbolul, terminologia, timpurile gramaticale, unele probleme ale teoriei jurnalismului, comunicării, limbajului etc).

Capitolul II al tezei este consacrat fie principiilor tipologice ale fenomenului cercetat, fie aspectului contrastiv al subiectului, etc. Studenții număidecât orientează rezultatele cercetării lor în direcția pragmatică – cea a traducerii, adică – în ce măsură fenomenul se proiectează în traducere, care sunt particularitățile traducerii termenilor din diferite subdomenii, diferitor figuri de stil, părți gramaticale etc.

OBSERVAȚIE: În orice situație vor fi apreciate negativ (depunctate) lucrările care cuprind o încărcătură teoretică inutilă (nejustificată în raport cu tema lucrării) și, mai ales, textele care nu cuprind referiri clare și complete la sursele bibliografice (situațiile de PLAGIAT ducând la RESPINGEREA LUCRĂRILOR).

5. Secțiunea aplicativă a lucrării – 1 capitol: lucrările care cuprind o investigație empirică (o cercetare de teren) sau un studiu de caz vor avea, în esență, următoarea structură: ipoteze; metode și instrumente de colectare a datelor; rezultate și interpretarea informațiilor recoltate;

Capitolul III al tezei reprezintă aportul personal al studentului la cercetarea efectuată. Studentul analizează un anumit material factologic (de exemplu, 100 fișe terminologice, 350 de termeni, 200 exemple de figuri de stil în proiecție de transfer, 200 articole de dicționar terminologic sau explicativ etc.). Rezultatele cercetării funcționării unităților lexicale în cel puțin două limbi (cercetarea e de obicei bilingvă, dar poate fi și trilingvă, și quadrilingvă) sunt expuse în formule, scheme, tabele.

6. Concluzii – 2-3 pagini:

a) vor fi realizate referiri succinte la ipoteza lucrării și la modul de verificare a acesteia în urma investigației empirice (studiului de caz);

b) vor fi formulate recomandări (considerații) privind optimizarea proceselor analizate.

7. Bibliografie: se perfectează în conformitate cu standardele naționale și internaționale în vigoare. Bibliografia cuprinde, în ordinea alfabetică a numele autorilor, toate cărțile și articolele consultate, citate sau menționate.

Bibliografia generală este situată la finele lucrării, ordonarea documentelor fiind în ordine alfabetică - documente scrise cu caractere latine, documente scrise cu caractere chirilice, indiferent dacă este vorba de manuale, monografii, articole științifice etc. Dicționarele și operele literare se vor prezenta într-un bloc separat după bibliografia de bază cu numerotare neîntreruptă. Se va aprecia:

- a) utilizarea cu prioritate a bibliografiei de referință în domeniu;
- b) utilizarea prioritara a bibliografiei recente (ultimii cinci ani);
- c) indicarea corectă a surselor bibliografice, în textul lucrării și în bibliografia finală, potrivit unuia dintre modelele consacrate în domeniu.

8. Anexe (ilustrări grafice, foto-video etc. ale unor aspecte relevante din lucrare).

IV. CONDIȚII GENERALE DE REALIZARE A LUCRĂRII DE MASTERAT

Principalele condiții de realizare a tezei sunt:

Teza de master se realizează în limba de stat sau în una din limbile străine predate (engleza, franceza, germana, spaniolă, etc.).

Textul lucrării de masterat are 65 – 70 de pagini (cu excepția anexelor):

- secțiunea teoretică a lucrării cuprinde cel mult 50% din volumul tezei (35 de pagini);
- numărul de surse consultate – 50; numărul de referințe bibliografice – 50.
- susținerea prealabilă a tezei – cu cel puțin 25 de zile înainte de susținerea finală;
- varianta definitivată a lucrării de masterat trebuie să fie prezentată la catedra de profil, într-un exemplar, cu 15 zile înainte de susținerea publică (la Secția Control cu 10 zile înainte de susținerea finală a tezei).
- în momentul depunerii la catedră, teza va fi însoțită de AVIZUL conducătorului științific (Anexa 3), semnătura conducătorului științific și a masterandului-autor.
- șeful catedrei confirmă, prin semnătură, teza spre susținere.

V. CONDIȚII DE REDACTARE ȘI CITARE

a) Varianta definitivă a manuscrisului se tehnoredactează (se procesează) la computer, imprimându-se pe hârtie albă (format A 4), pe o singură parte a ei și respectându-se semnele diacritice corespunzătoare:

- Pentru text, font **Times New Roman**, mărime 14, la un rând și jumătate;
- Folosirea caracterelor diacritice.

b) Foile se numerează în partea de jos (la mijloc), începând cu **Cuprinsul. Foia de titlu** se numără, dar nu se scrie pe ea cifra 1. Deci pe prima pagină a textului (a Cuprinsului) se va nota cifra 2.

Textul lucrării va avea anumiți parametri: se păstrează margine liberă **în stânga – 30 mm, în dreapta – 15 mm, sus 15 mm și jos – 15 mm.**

d) În tezele de masterat nu se admit însemnări, corecții, conturări de litere, ștersături, pete, adăugări la pagină etc.

e) Citare (se alege sistemul de citare prezentat mai jos):

Citările se fac în text în forma [7, p. 92] – cifra 7 indică sursa aflată pe poziția a 7-a din Bibliografie și pagina unde se regăsește citatul respectiv.

Bibliografia finală trebuie să conțină toate titlurile și datele aferente (locul, editura, anul, numărul de pagini) la care s-a făcut referire în text, plus alte titluri reprezentative pentru temă. Ex.: Cornu G. *Linguistique juridique*. Paris: Montchrestien, 2000. 443 p.

Observație: trimerile de pe Internet se citează cu link-ul întreg și cu data citării.

Ex.: Stoichițoiu-Ichim A. Semiotica discursului juridic. București: 2002.
<http://www.ebooks.unibuc.ro/filologie/discurs/index.htm> (vizitat 12.10.2009).

Nota bene: *Se vor evita citatele abundente și voluminoase.*

VI. EVALUAREA LUCRĂRII DE MASTERAT

Evaluarea tezei implică câteva aspecte:

a) Conținutul și forma de prezentare. Înainte de susținerea propriu-zisă a tezei, studentul va prezenta un rezumat care va conține reflecții asupra procesului de elaborare a lucrării de masterat și a aplicării materialelor utilizate.

b) Susținerea tezei va consta din prezentarea cercetării, timp de 10/12 minute (cu sau fără ajutorul mijloacelor tehnice – **prezentarea în PowerPoint**), și va fi urmată de discuții.

c) Susținerea lucrării este publică.

Procedura susținerii tezei de masterat

- **COMUNICAREA STUDENTULUI (10/12 min.):** prezentarea generală a lucrării, argumentarea alegerii temei, expunerea conținutului de bază (tezele principale), concluziile, perspectivele aplicării rezultatelor.
- **ADRESAREA ÎNTREBĂRILOR CĂTRE STUDENT** din partea membrilor Comisiei de examinare și din partea participanților la susținerea publică.
- **PREZENTAREA AVIZULUI LA TEZĂ.**
- **RĂSPUNSURILE AUTORULUI TEZEI** la obiecțiile din aviz, la întrebările adresate din partea auditoriului.
- **INTERVENȚIA CONDUCĂTORULUI ȘTIINȚIFIC.**
- **INTERVENȚIILE** celor ce doresc să se pronunțe pe marginea problemelor discutate.
- **CUVÂNTUL DE ÎNCHEIERE AL STUDENTULUI.**

VII. MOTIVE PENTRU RESPINGEREA LUCRĂRII DE MASTERAT

- preluarea fără citare a unor texte cu *copy-paste* din literatura de specialitate sau de pe Internet;
- lipsa contribuției personale (exemplu: preluarea integrală a unui studiu de caz realizat de altcineva);

- lipsa integrală a trimerilor la surse teoretice;
- lipsa caracterelor diacritice;
- lipsa studiului de caz / investigației empirice / etc.;
- lipsa bibliografiei;

Ministerul Educației al Republicii Moldova
Universitatea Liberă Internațională din Moldova
Facultatea Limbi Străine și Științe ale Comunicării
Catedra Filologie Romanică / Germanică

TEZĂ DE LICENȚĂ / MASTERAT
LA TYPOLOGIE DES DEFINITIONS JURIDIQUES

Autor-studentul anului _____
Viorica Popa

(semnătura)

Conducător științific:
Ana Guțu,
dr. în filologie,
profesor universitar

(semnătura)

CHIȘINĂU, 2010

CUPRINS

Introducere.....	2
Capitolul I. Limbajul juridic comunitar și terminologia acestuia.....	5
1.1. Limbaj juridic <i>versus</i> limbaj comun.....	5
1.2.....	
1.3.....	
Capitolul II.	
2.1..	
2.2..	
2.3..	
Capitolul III.	
3.1..	
3.2.	
Concluzii.	
Bibliografie ..	
Anexe .	

AVIZ

La teza de (licență, master) _____
Elaborată de studenta (ul) _____
Facultatea, grupa academică _____
Specialitatea (program de masterat) _____
Conducător științific _____

I. ASPECTUL STRUCTURAL-FORMAL AL LUCRĂRII:

1. Prezentarea grafică a lucrării (imprimare la calculator, punerea în pagină, citirea corectă a surselor și referințelor bibliografice)

Note: _____

a) Foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător.

2. Structura logică a tezei - pe capitole, puncte și subpuncte, cu introducere și concluzii, etc.

Note: _____

a) Foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător.

II. CALITATEA CONȚINUTULUI TEZEI:

1. Suportul doctrinar logic și convingător prezentat în partea teoretică a lucrării

Note: _____

a) Foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător.

2. Actualitatea și varietatea geografică a surselor de referință

Note: _____

a) Foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător.

3. Caracterul novator al rezultatelor cercetării factologice, plusvaloarea științifică personală realizată de student

Note: _____

a) Foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător.

III. GRADUL DE RESPONSABILITATE A STUDENTULUI ÎN PROCESUL DE ELABORARE A TEZEI, REGULARITATEA CONSULTAȚIILOR SUSȚINUTE CU MENTORUL CERCETĂRII

Note: _____

a) Foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător.

IV. CONCLUZIILE AUTORULUI AVIZULUI:

Data

Semnătura conducătorului